



Sveriges överenskommelser med främmande makter

Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1978: 8

Nr 8

Avtal med Ungern om samarbete inom hälso- och sjukvårdsområdet.

Budapest den 21 september 1977

Sverige ratificerade avtalet den 16 mars 1978.

Avtalet trädde i kraft den 16 juni 1978, efter notväxling enl. art. 5.

Avtal

mellan Konungariket Sveriges regering och Ungerska Folkrepublikens regering om samarbete inom hälso- och sjukvårdsområdet

Inspirerade av önskan att samarbetet mellan Konungariket Sverige och Folkrepubliken Ungern skall fortsätta att utvecklas även inom hälso- och sjukvårdsområdet och övertygade om att detta samarbete kommer att bidra till att stärka och utveckla relationerna mellan de två länderna, har Konungariket Sveriges regering och Ungerska Folkrepublikens regering beslutat träffa följande avtal inom hälso- och sjukvårdsområdet och har för detta ändamål till sina ombud utsett

Konungariket Sveriges regering

Statsrådet Ingegerd Troedsson

Ungerska Folkrepublikens regering

Statsrådet Emil Schultheisz

Eguzmény

A Svéd Királyság Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya között az egészségügyi együttműködés tárgyában

A Svéd Királyság Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya attól az óhajtól áthatva, hogy országaik együttműködése az egészségügy területén is továbbfejlődjék, abban a meggyőződésben, hogy ez az együttműködés hozzájárul a két ország közötti kapcsolatok megerősítéséhez és fejlesztéséhez, elhatározták, hogy a következő egészségügyi együttműködési egyezményt kötik, és e célból meghatalmazottaikként kinevezték

a Svéd Királyság Kormánya,

Ingegerd Troedsson
egészségügyi minisztert

a Magyar Népköztársaság Kormánya,

Dr. Schultheisz Emil
egészségügyi minisztert

vilka, efter utväxling av sina kreditiv som befunnits vara i vederbörlig ordning, träffat följande avtal:

akik jó és kellő alakban talált meghatalmazásaik kicserélését követően az alábbi egyezményt kötötték:

Artikel 1

De avtalsslutande parterna skall informera varandra om viktigare utveckling:

1) inom hälso- och sjukvårdens organisation,

2) av principer och metoder som tillämpas inom utbildningen av läkare, farmaceuter, sjuksköterskor och annan hälso- och sjukvårdspersonal,

3) av metoder och resultat inom den förebyggande medicinens område,

4) av tillämpade metoder och resultat inom den allmänna hälso- och sjukvårdens område, t. ex. inom miljöhälsovård, arbetarskydd, livsmedelshygien, skolhälsovård, kontroll av smittsamma sjukdomar jämte desinfektion, desinsektion och deratation (DDD),

5) av viktigare resultat inom den medicinska forskningens område,

6) av tillämpade metoder och resultat beträffande insamling och bearbetning av informationer,

7) av metoder och resultat beträffande hälsoupplýsning till befolkningen.

Artikel 2

De avtalsslutande parterna skall understödja och främja

1) samarbete beträffande hälso- och sjukvårdens organisation,

2) samarbete mellan medicinska fakulteter, vetenskapliga forskningsinstitut, institutioner inom den allmänna hälso- och sjukvården samt medicinska sällskap,

3) upprättande av arbetsgrupper bestående av vetenskapsmän och experter med uppgift att studera och lösa speciella problem som är av intresse för bägge länderna,

4) yrkesinriktad utbildning samt forskarutbildning och fortlöpande utbildning av medborgare från den andra avtalsslutande parten inom sina högre utbildningsanstalter och vetenskapliga institutioner,

5) deltagande av experter i kongresser och vetenskapliga konferenser organiserade av den andra avtalsslutande parten,

6) utbyte av vetenskapsmän, forskare, läkare, farmaceuter, universitetslärare, lärare från specialiserade skolor för hälso- och

1. Cikk

A Szerződő Felek tájékoztatják egymást:

1) az egészségügyi szolgálat szervezésének,

2) az orvosok, gyógyszerészek, nővérek és egyéb egészségügyi dolgozók oktatása és képzése terén alkalmazott elveknek és módszereknek,

3) a megelőző orvostudomány módszereinek és eredményeinek,

4) a közegészségügy, pl. településegészségügy, munkaegészségügy, ételmezéségségügy, iskolaegészségügy, a fertőző betegségek ellenőrzése, valamint a fertőtlenítés, a rovar- és rágcsálóirtás /DDD/ területén alkalmazott módszereknek és eredményeknek,

5) az orvostudományi kutatás legfontosabb eredményeinek,

6) az információ gyűjtés és feldolgozás területén alkalmazott módszereknek és eredményeknek,

7) a lakosság egészségügyi felvilágosítása terén alkalmazott módszereknek és eredményeknek
jelentős fejlődéséről.

2. Cikk

A Szerződő Felek támogatják és elősegítik:

1) az együttműködést, az egészségügyi szolgálatok szervezése területén,

2) az orvostudományi egyetemek, a tudományos kutatóintézetek, az egészségügyi intézetek és az orvostudományi társaságok közötti együttműködést,

3) tudósokból és szakemberekből álló munkacsoportok létrehozását, azoknak a szakmai problémáknak kutatása és megoldása céljából, amelyekben mindkét ország érdekelt,

4) a másik Fél állampolgárainak szakmai képzését és továbbképzését és folyamatos oktatását felsőoktatási és tudományos intézményekben,

5) szakembereik részvételét a másik Fél által rendezett kongresszusokon és tudományos konferenciákon,

6) tudósok, kutatók, orvosok, gyógyszerészek, egyetemi tanárok, egészségügyi szakiskolai oktatók és más egészségügyi

sjukvård samt annan hälso- och sjukvårdspersonal för perioder som fastställts i en samarbetsplan.

Artikel 3

De avtalsslutande parterna uppdrar åt Sveriges socialdepartement respektive Ungerska Folkrepublikens hälsovårdsministerium att genom sina behöriga myndigheter tillämpa detta avtal. För tillämpningen skall ovannämnda departement respektive ministerium utarbeta en samarbetsplan omfattande även de finansiella villkoren.

Artikel 4

De behöriga myndigheterna skall hålla gemensamma möten för att i detalj utarbeta arbetsplanen och för att kontrollera avtalets genomförande. Mötena skall hållas växelvis i Konungariket Sverige och Folkrepubliken Ungern.

När så erfordras kan även extraordinära möten hållas.

Artikel 5

Detta avtal skall godkännas i enlighet med de konstitutionella förfaringsätt som gäller för de avtalsslutande parterna. Avtalet skall träda i kraft dagen för utväxlingen av diplomatiska noter rörande ratifikation och förblir i kraft under 5 år från den dagen. Skulle ingen av de avtalsslutande parterna säga upp avtalet senast 6 månader före utgången av denna period skall avtalet gälla ytterligare 5 år.

Till bekräftelse härav har de befullmäktigade ombuden undertecknat detta avtal och försett det med sina sigill.

Som skedde i Budapest den 21 september 1977 i två originalexemplar på svenska och ungerska språken, vilka båda texter äger lika vitsord.

För Konungariket Sveriges regering

Ingegerd Troedsson

För Ungerska Folkrepublikens regering

Emil Schultheisz

dolgozók cseréjét, az együtműködési tervben meghatározott időtartamra.

3. Cikk

A Szerződő Felek megbízzák a Svéd Egészségügyi és Szociálisügyi Minisztériumot, illetve a Magyar Népköztársaság Egészségügyi Minisztériumát, — ezek illetékes szervein keresztül — az egyezmény végrehajtásával. A végrehajtás érdekében a fent említett minisztériumok pénzügyi feltételeket is tartalmazó együtműködési tervet dolgoznak ki.

4. Cikk

Az illetékes szervek az együtműködési terv kidolgozása és az egyezmény végrehajtásának ellenőrzése érdekében közös értekezleteket tartanak. Az értekezleteket felváltva a Svéd Királyság és a Magyar Népköztársaság területén tartják.

Indokolt esetben rendkívüli értekezlet is tarthatnak.

5. Cikk

Ezt az egyezményt a Szerződő Felek alkotmányos előírásainak megfelelően jóvá kell hagyni. Az egyezmény a jóváhagyásról szóló diplomáciai jegyzékváltás napján lép hatályba és attól számított öt évig marad érvényben.

Ha az egyezményt egyik Szerződő Fél sem mondja fel, nem később mint hat hónappal a lejárat előtt, az egyezmény további öt évig marad érvényben.

Ennek hitelül a meghatalmazottak az egyezményt aláírták és pecsétjükkel ellátták.

Ez az egyezmény Budapesten, 1977. szeptember 21-én készült, két eredeti példányban, svéd és magyar nyelven; mindkét szöveg egyaránt hiteles.

A Svéd Királyság Kormánya nevében:

Ingegerd Troedsson

A Magyar Népköztársaság Kormánya nevében:

Emil Schultheisz

CK 80

1977

ARI